

## Index

*Note:* Page numbers in italics indicate a main section on a particular topic.

- a*, *see* vocative  
 \**a* (obsolete locative particle), 220  
 abbreviations and acronyms, 305  
 accent, 163, 165–8, 211, 266; *see also* tone  
 accusative particle *-(l)ollul* *를/을*, 53, 69, 70, 71, 162, 187, 188, 190, 192, 193, 194, 218, 219–20, 229  
 accusatives, unmarked, 229  
 ‘act, gesture’ *cus* *짓* < ‘appearance, form’ *cus* *짓*, 283  
*-acye* *-아저* ‘would like to, want to,’ 221  
 adjectives, 169, 172, 177, 180, 197, 229, 268, 269, 299; difference between adjectives and verbs, 197  
 adnominals, 23, 56, 173, 206–7  
 ‘adult’ *elGwun* *얼운*, 214, 233  
 adverbatives, 145, 170, 183, 199, 222, 277  
 adverbial *-toy* *-되*, 206  
 adverbs, 139, 145, 169, 170, 172, 178, 181–3, 186, 190, 193, 194, 195, 199, 206, 222, 227, 267, 268, 270, 277, 296, 299, 301, 305; contrasted with nouns, 72  
*-a/e* *-아/어*, *see* infinitive  
*-a/e* *-아/어-*, *see* perfective *-a/e-*  
 affricates, 62, 66, 92, 93, 149–50, 151, 152, 153, 256, 260, 261, 262, 293, 294  
 agglutination, 15  
 Ainu, 13  
*Akchang kasa*, 57, 81  
*Akhak kweböm*, 57, 81, 243  
 allative, *see* locative, *skocang* *씩장*  
 ‘already’ *imuy* *이미* (> *imi* *이미*), 237  
 Altaic, 2, 3, 12, 14, 15–23, 24, 27, 29, 30, 41, 43, 64, 71  
 America, 288  
*Amit’a kyöng önhæ*, 107, 139  
 ‘The Analects of Confucius,’ 115  
 analogy, 275, 299  
 Anatolia, 15  
 Andong, 102, 139  
*ani* *아니* ‘not’, 231, 232, 299; *see also* copula, negative  
 ‘animal, beast’ *cywungsoyng* *쥬칭* > *cumsoyng* *쥬칭* > *cimsung* *짐승*, 236  
*anita* *아니다*, *see* copula, negative  
 anti-alphabet memorial, 56  
 Anti-Altaicist, 26  
*Aön kakpi*, 252, 285  
 aorist, *see* durative *-ni-* *-니-*  
 apocope, 19, 169  
 Arai Hakuseki, 26  
 articulatory features, 7  
*-as/es-* *-앗/엇-* (past marker), 277  
 Asadal, 33  
 aspect, 172, 197, 205, 210–12, 214, 277  
 aspirates, 7, 19, 20, 64–5, 89, 92, 93, 128, 135, 149, 155, 201, 255, 293; and tones, 201  
 aspiration, 8, 21, 65, 67, 89, 93, 128, 142 n. 10, 153, 171, 175, 179, 183, 220, 258, 293, 294, 297; sporadic, 258  
 assimilation, 17 n. 3, 65, 124, 132, 154, 155, 159 n. 14, 181, 185, 258; progressive, 181, 185; regressive, 65, 124, 132, 154, 155, 159 n. 14, 258  
 Aston, William George, 14, 27  
*-assye* (deferential imperative ending), 209, 224, 226  
 Austronesian, 14, 27  
 auxiliary particles, 191–7  
*-aW/eW-* *-왁/엳-* (adjectival suffix), 180, 181  
*ay* *에*, *see* locative *ay/ey* *에/에*  
 Azerbaijan Turkic, 18  
 ‘Ballad of the Yam [gathering] Youths,’ 72  
 ‘barley’ *pwoli* *보리*, 24, 165, 285–6  
 Basque, 13  
*Beishi*, 35  
 bilabial fricative  $\beta$  *병*, 91–2, 136–9, 178 n. 18, 253  
 ‘blue, green,’ *pholo-* *푸록* ~ *phulu-* *프르-*, 238

- Book of Changes*, 301  
 borrowing, 14, 25, 96–8  
 ‘boxed lunch’ *pyenttwo* 변또, *twosilak* 도시락, 304  
 British Museum, 248  
 Buddhist, 2, 60, 81, 83, 84, 95, 104, 105, 107, 108, 110, 111, 114, 127, 236, 242, 245; Pali Canon, 81; sutra, 83; temple, 27, 107  
 -ca -자 ‘let’s...’ (propositive), 225  
 -ca *maca* -자마자 ‘as soon as’, 222  
 ‘cabbage’ *poychoy* 빅치 > *paychwu* 배추, 237  
*cahi/chahi* 자히/차히 (ordinal-forming suffix), 175, 279  
*caki* 자기 (reflexive pronoun < *cokya* 자가 third-person honorific, 188, 240), 274  
 ‘calf’ *songaci* 송아지, 150, 174  
 “The Canon of Filial Piety,” 115  
 ‘carve,’ *woypho* 외푼- 282  
 Catholicism, 242, 249  
 causatives, 130, 144, 145–6, 269, 275  
*ce* 저 ‘I, me,’ 240; *see also* pronouns  
*Chahyul chönch’ik*, 247, 273  
*chamo*, *see* “character mother”  
 Chang’an, 69, 86  
 Chang Yu, 245  
*Cháoxiān-guǎn yìyǔ*, 78, 91, 101–2, 137, 138, 140, 148, 152, 153, 156, 236  
 “character mother,” 115, 116, 120, 126, 127, 139, 140, 152  
 ‘charcoal’ *swuch* 숯, 21  
 Cheju, 46, 73, 135, 152, 156, 160, 284  
*chelem* 처럼 ‘like, as, as if,’ 237  
*ches-cay* 첫째 ‘first,’ 267  
 Chi Sögyöng, 289  
 ‘Chicken Forest,’ 79  
*Ch’iltae manpöp*, 114  
 China, 1, 8, 24, 33, 79  
 Chinese, 3, 6, 11, 15, 44, 50, 55, 60, 68, 69, 75, 85, 111, 115–16; histories, 3, 31, 36, 50, 51; influence, 5, 51, 75–6, 98–9, 234–5, 237–8; loans, 5, 69, 76, 140, 152, 153, 177, 234, 237–8, 284, 285–6  
 Chinese characters, 1, 2, 3, 5, 6, 9, 10, 11, 31, 34, 38–9, 45, 52, 53, 54 fig. 2, 55, 59, 60, 62, 65, 75, 81, 87, 91, 98–9, 106–7, 109, 111, 112, 114, 118, 125; simplified, 6, 61, 62, 83  
 Chinese texts, 5, 6, 7, 53, 96, 100, 101–2, 108, 111; Korean exegeses of, *see önhae*  
 Chinese transcriptions, 5, 58, 154  
 Chinhan, 3, 35–6, 47  
 Chinju, 135  
*Chinön kwön’gong*, 110  
 Cho Wi, 109  
 Ch’oe Malli, 56  
 Ch’oe Sejin, 107, 110, 111–13, 142, 157, 169, 227, 246  
 Ch’oe Sökchöng, 252  
*Chogunnyöng chökchi*, 249  
 Chogy Mountain, 114  
*Ch’ohak chahoe*, 127  
*Ch’öksa yunüm*, 249  
 Chöllä, 97, 114, 250, 262  
 Chön Hyöngp’il, 103  
*Ch’önjamun*, *see* Thousand Character Classic  
 Chöng Ch’öl, 187  
 Chöng Inji, 102  
 Chöng Tongyu, 259  
 Chöng Yagyong, 252, 285  
 Chöng Yang, 245  
*Ch’önggu yöngön*, 250  
*Ch’öngjang-gwan chönsö*, 252  
*Ch’öngö Nogöltäe*, 248  
*Ch’öngö Nogöltäe sinsök*, 248  
*Ch’önüi sogam önhae*, 247  
*Chöngsok önhae*, 110, 111  
 Chönju, 250  
*Chönyul t’ongbo*, 252  
*Ch’öphae Mongö*, 248  
*Ch’öphae sinö*, 134, 135, 149, 245–6, 247, 257, 268, 271, 272, 276  
 Chosön, 3, 31–3, 70, 71, 73, 77, 97, 98, 102, 103, 104, 109  
*ch’osöng*, *see* “initial sound”  
*chongsöng*, *see* “terminal sound”  
 Chosönö hakhoe, *see* Korean Language Society  
 Chu Sögyöng, 289–90, 291  
 Ch’ungch’öng, 45–6  
*Chunggan Samyök sinsök*, 248  
*Chunggan Tusi önhae*, 245, 253, 254, 257  
*chungin*, *see* middlemen  
*chungsöng*, *see* “medial sound”  
*Chüngsu muwönnok önhae*, 247  
*Ch’unhyang chön*, *see* “The Tale of Ch’unhyang”  
 Chuvash, 18, 21  
*-cila/ci.ngita* -지라/지이다 (facilitation request), 224–5  
*cis* 짓 ‘act, gesture’ < *cus* 짓 ‘appearance, form,’ 283  
 Classical Chinese, 4, 50, 55, 82, 84, 100, 102, 103, 111, 114, 234, 236, 243, 284, 287–8, 301; calques on, 234–5  
 Clippinger, Morgan, 15 n. 1  
 clusters, *see* consonant clusters  
*cokya* 자가 (third-person honorific), 188, 240  
 “A Collection of Royal Letters,” 252

- “A Collection of Standard Language Vocabulary,” *see Sajŏng-han Chosŏnŏ p’yojun mal moŭm*
- comitative particles *walkwa* 와/과, 183, 187, 190–1, 220, 229–30, 231, 272, 276; change in use of, 230; multiple use of, 229–30
- comparative method, 3, 16, 17
- complements, 72, 215, 230–1
- compounding, 72, 170–3, 174, 197, 201 n. 21, 216, 262, 277; noun compounding, 49, 63, 74, 75, 92, 93, 94, 96, 130, 132, 137–8, 141, 146, 148, 153, 166, 171–2, 199, 272, 298, 303; verb, 131, 134, 170, 172–3, 203, 204, 237, 267, 270, 282; verb compounding becoming unproductive, 172, 267; Sino-Korean, 294, 297; vs. syntactic phrase, 171
- concessive endings, *see* verb endings, concessive
- conditional endings, *see* verb endings, conditional
- Confucian canon, 108
- Confucianism, *see* neo-Confucianism
- conjectural, *see* future marker *-li-* -리-
- conjunctive endings, *see* verb endings, conjunctive
- consonant clusters, 7, 19, 28, 64, 67, 89, 90, 91, 118, 119, 122, 124, 125, 129, 130, 131–6, 155, 183, 197, 198, 200, 201, 203, 238, 240, 254–5, 257–8, 275, 290, 293, 294; and tones, 201; emergence of *sc-* ㅅ-, 135, 257; stem-final, 198, 275
- Contemporary Korean, 7, 8, 9, 11, 21, 22 n. 5, 23, 48, 59, 65, 66, 68, 71, 72, 75, 88, 128, 132, 133, 140, 142 n. 19, 143, 147, 161, 170, 171, 175, 176, 178, 179, 180, 182, 185, 186, 188, 195, 197, 199, 221, 222, 225, 227, 237, 238, 241, 253, 261, 266, 271, 274, 277, 278, 281, 282, 283, 287–305, 306, 315
- converb, 12, 15, 16 n. 2
- copula *i-* 이다, 56, 145, 147, 153, 155, 161, 164, 165, 169, 194, 204–5, 211, 212, 215, 216, 223, 227, 234, 276, 279, 281, 282, 299; negative copula *ani-* 아니다, 232, 233, 299, 301; nominal predicates without a copula, 234
- “The Correct Rimes of the Eastern Country,” *see Tongguk chŏngun*
- “The Correct Sounds for the Instruction of the People,” *see Hunmin chŏngŭm*
- “Cultured Language,” 292
- cwocha* 조차 ‘even, too,’ 193
- cye* -저 ‘let’s ...’ (plain propositive ending) > *-cya* -쟈 > *-ca* -자), 225, 280
- Dagur, 20
- Daitōkyū Memorial Library, 114
- dative marker *eykey* 에게, 189–190, 272, 298; *see also* honorific dative
- datives, 22, 189, 191, 271, 272
- ‘daughter’ *ttal* 딸 < *stol* ㅅ? < \**ptol* < \**potol*, 132
- declaratives, 73, 206, 218, 223, 227, 277, 279
- deferential suffix *-soW/zoW/sop/sup-*, -술/습/습/습- 130, 149, 207, 208–9, 239, 276, 280, 300; accent of, 211 n. 27; etymology of, 209
- deictics, 182, 189–90
- delimiting particle *kkaci* 까지, 133; *see also skocang* 석창
- dependent clauses, 219, 228–9
- deriving nouns vs. nominalizing sentences, 176, 215, 268
- “Description of Paekche,” 44
- “Description of Strange Lands,” 44
- “Description of the Eastern Barbarians,” *see Dong Yi zhuān*
- dialects, 7, 21, 28, 43, 45, 47, 48, 52, 58, 69, 73, 78, 79, 114, 127, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 150, 151, 152, 153, 156, 159–60, 165–7, 182, 184, 189, 245, 247, 250, 259, 262, 263, 271, 273, 280, 285, 289, 292, 295, 296, 297, 310–11
- diaries, 8, 127, 249, 250–2, 274, 288
- “A Diary of 1613,” 250
- “The Diary of Ŭiyu Hall,” 250
- dictionaries, 5, 11, 62, 69, 76, 106, 113
- diphthongs, 70, 159–61, 191, 263–4, 265, 268, 291, 294, 295; reduction of, 263–4, 265
- directional, 22
- distinctive pitch, 17 n. 3
- “The Doctrine of the Mean,” 115
- Dong Yi zhuān*, 34, 35, 49
- “double zero,” 119, 130, 146, 180
- doublets, 140, 153, 164, 168, 174, 178 n. 18, 180, 270
- Dravidian, 15 n. 1, 27
- “Dream of the Jade Chamber,” *see Ongnu mong*
- dropping of /l/, 90–1, 140, 141, 261
- dropping of initial *n-*, 260
- Dù Fǔ, 11, 109
- durative *-ni-* -니-, 211, 213
- Dutch, 284–5
- e/a* -어/아, *see* infinitive
- Early Middle Korean, 2, 6–7, 17, 66, 67, 74, 77–99, 131
- Early Modern Korean, 7–8, 9, 50, 68, 110, 150, 151, 181, 184, 186, 191, 213, 231, 236, 238, 241–86, 288, 293, 296, 298, 299, 301

- 'earth' *holk* 흙 (> *hulk* 흙), 21, 159, 262, 263  
 'earth' *stah* 땅 (> *ttang* 땅), 119, 131, 183, 270  
 East Asia, 1, 115, 120, 305  
 East Sea, 97  
 Eastern Sounds, 5, 11, 69, 127  
 École des langues orientales, 248  
 Ehwa University, 111  
 "eight final sounds," 121  
 Eizan Library, 113  
 emotives, 133, 205, 212–13, 227, 277  
 emphatic, 133, 142, 194, 195, 216, 217, 222, 258, 273  
 English, 9, 10, 17, 40, 83, 293, 298, 301–2, 304, 305  
 enlightenment period, 8, 287, 302  
 entering tone, 69, 123  
*enu* 어느 'which,' 186, 274  
 epenthesis, 160, 211 n. 27, 275, 278;  
*see also* nasal epenthesis  
 Europe, 28, 29, 284, 288, 301  
 Evenki, 18, 19, 20, 21, 22, 23  
 'exceed, cross over' *nem-* 넘-, 26, 238  
 exclamations, 191, 212, 227, 280–1  
 existential verb *이시-* (> *있-*), 172, 193, 197, 200, 216, 239, 275–6; honorific *께서-* (> *께서-*), 56, 173, 200, 239, 272, 275;  
 negative *eps-* 없-, 197  
 'expensive' *pissata* 비싸다 < 'have [so much] value' *pit-ssota* 빌싸다, 283  
 "An Explanation of Standard Language Rules," *see P'yojunŏ kyujŏng haesŏl*  
 explanation reading, *see hun*訓  
*ey* 에, *see* locative *ay/ey* 에/에  
*eykey* 에게, *see* dative marker  
*eyse* 에서, 298  
  
*fait particulier*, 16  
*fānqiè*, 反切 115  
 final consonants, *see* terminal consonants  
 final endings, *see* verb endings, final  
 'first' *ches-cay* 첫째 > *ches-ccay* 첫째, 267;  
*cf.* 121, 150, 175–6  
 'flower' *kwoc* 꽃 > *kkwoch* 꽃, 86, 93, 133, 154, 166, 297  
 'flute' *phili* 피리, 237  
 focus particle, *see two* 도 'too, also, even';  
 topic marker  
 "Four Books," 114; *see also Sasŏ ŏnhae*  
 'front' *alph* 앞 > *aph* 앞, 46, 261  
 Fujii Teikan, 26  
 Fujimoto Yukio, 9  
 Fukuzawa Yukichi, 301  
 future marker *-li-* -리-, 210, 212, 213, 216, 277  
*(also cf. -keyss-* -겠-); etymology of, 212  
  
*G*, *see* velar fricative, voiced  
 -*G-* stems, 198  
 'gate' *wolay* 오래, 282  
 geminates, 116, 117, 118–19, 126, 128–9, 130, 227, 254, 256, 290  
 General Directorate for the Publishing of Sūtras, 101, 107  
 genetic affinity, 3, 16, 21  
 genetic hypotheses, 2, 14–15  
 genetic relationship, 13, 14, 23, 27  
 genitive *oy/uy* 의/의, 70, 93, 185, 186, 188, 189, 228, 257, 272, 295, 298; as a structural exception, 295; contrasted with genitive *s* ㅅ, 188–9; contrasted with locative *oy/uy* 의/의, 189; use of with locative *ey* 에 and *eyse* 에서, 298  
 genitive *s* ㅅ, 66, 89, 92, 93, 118, 122, 125, 129, 130, 133, 171, 176, 188, 192, 272, 298; as an honorific marker, 188; contrasted with genitive *oy/uy* 의/의, 188–9  
 genitives, 70, 185, 188–9, 228–9, 257, 272, 295, 299; double marking of, 228; marking subjects, 228  
 German, 9  
 gerund, *see -kwo* -고 'and then'  
 -*Gi-* -이- (causative/passive suffix), *see -hi/ki*  
*Gili-* -히/기/이/의  
 globalization, 8  
 glottal fricative *h* ㅎ, 20, 128, 155, 293, 297–8; *see also* reinforced glottal fricative *hh* ㅎㅎ  
 glottal stop *q* ㄷ, 66, 86, 125, 126, 127, 129, 214, 253  
 glottalization, 129 n. 6, 293  
 Goldi, *see* Nanai  
 Grassman's Law, 14  
 "The Great Learning," 115  
 Greek, 27  
 Grimm's Law, 14  
*Gǔjīn tǔshū jíchéng*, 79  
 -(*G*)*wol*(*G*)*wu-* -오/우- (causative suffix), 177–9  
  
 -*h* -ㅎ, *see* noun-final -*h*  
*ha*, *see* vocative  
*Haedong kayo*, 250, 279  
 Haeinsa Temple, 247  
 Hamel, Hendrik, 284  
 Hamgyŏng, 97, 98, 136, 144, 165–7, 189  
 Hamhŭng, 250  
*hamkkey* 함께 'together,' etymology of, 132, 136  
 Han, 3; Chinese, 11, 30, 31; commanderies, 1, 31, 46; Empire, 34  
 Hán, 3, 34, 35–6, 44 Three Hán, 3  
*Hanch'ŏng mun'* gam, 248, 263, 267, 274

- Hangul, 7, 10, 77, 80, 82, 100, 101, 102,  
 104, 106, 107, 110, 111, 112, 114, 115–27,  
 133, 134, 149, 157, 233, 235, 236, 242,  
 243, 249, 250, 252, 254, 256, 259, 288,  
 289, 290, 291, 302; alphabetical order and  
 names of the letters, 113; coining the  
 name, 290
- Han'gŭl hakhoe, 290 n. 2
- Han'gŭl matchumpöp, *see* “Hangul  
 Orthography”
- Han'gŭl matchumpöp t'ongiran, *see* “Proposition  
 for the Unification of Hangul Orthography”
- “Hangul Orthography,” 290
- Hanjungnok, *see* “Records Written in  
 Idleness”
- Hanmun, 287–8; *see also* Classical Chinese  
 Hanyang, 77
- haye\_kum 하여금 ‘letting, making, forcing,’ 195
- Heaven, Earth, and Man, *see* “Three  
 Germinants”
- ‘height’ *nwophoy* 노피 > *nwophi* 노피  
 (> 높이), 177, 268; *see also* 182
- Hepburn Romanization, 11
- Hezhen, *see* Nanai
- Hideyoshi, 241
- hh ㅎ, *see* reinforced glottal fricative
- ‘hide’ *kochwo-* 𪛗초- > *komchwo-* 𪛗초- >  
*kamchwu-* 감추-, 151, 261
- hi/ki/Gili-* -히/기/이/이- (causative suffix),  
 177–9, 269
- hi/ki/Gili-* -히/기/이/이- (passive suffix),  
 180, 269
- historical spellings, 295–6
- History of Koryŏ*, *see* *Koryŏ-sa*
- “History of the Three Kingdoms,” *see* *Samguk  
 sagi*
- h(o)-* ㅎ/ᄒ (causative suffix), 179
- ho-* -ᄒ- ‘is, does,’ 200, 213, 269, 270
- Hŏ Chun, 243
- Hŏ Kyun, 250
- Hoam Art Library, 104
- Hong Kiltong chŏn*, *see* “The Tale of Hong  
 Kiltong”
- Hong Kye-hŭi, 252
- Hong Myŏngbok, 248
- Hong Sunmyŏng, 247
- Hongmu chŏngun yŏkhun*, 107
- Hóng wǔ zhèng yùn*, 107
- honorific dative marker *skey* 쟤, *see* dative  
 marker
- honorific dative *kkey* 께, 133, 272
- honorific existential verb *kyesi-* 겨시-,  
*see* existential verb, honorific
- honorific subject marker *kkeyse* 께서,  
 271–2
- honorific suffix *-(o/u)si-* -(으/으)시, 56, 200,  
 205, 207–8, 211 n. 27, 213, 215, 239, 276
- honorific vocative *ha* 하, *see* vocative
- honorifics, 56, 97, 133, 173, 174, 175, 188,  
 189, 191, 200, 205, 207–10, 213, 215, 223,  
 224, 239–40, 272, 273, 274, 275, 276,  
 299–300, 302
- horse-riding warriors, 13
- Hōsa Library, 108, 109
- Hou Hanshu*, 34, 35
- Hūibang Temple, 114
- Hulbert, Homer, 15 n. 1
- hun* readings, 38, 40, 41, 44, 61, 62–3, 81,  
 82, 84, 86
- ‘hundred’ *won* 온, 236
- ‘hungry’ *kwolpho-* 꿀푼- > *kwophu-* 고푼-,  
 181, 261
- Hunmong chahoe*, 62, 82, 96, 110, 113, 127,  
 133, 134, 140, 142, 148, 152, 159, 163, 169,  
 236, 237, 243, 258, 268, 282
- Hunmin chŏngŭm*, 100, 101, 102–3, 115, 116,  
 122–3, 126, 127
- Hunmin chŏngŭm haerye*, 102–3, 103 fig. 4,  
 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126,  
 130, 133, 136, 140, 143, 152, 156, 159, 160,  
 161, 173, 236, 283
- Hunmin chŏngŭm ŏnhae*, 103, 104 fig. 5, 107,  
 118, 119, 122, 125
- Hunmin chŏngŭm unhae*, 252, 263
- ‘hurt, ail’ *apho-* 알푼- > *aphu-* 아프-,  
 181, 261
- Hwadong chŏngŭm t'ongsŏk un'go*, 252
- Hwang Yunsŏk, 252
- Hwaŏ yuch'o*, 249, 286
- Hwaŏm Temple, 245
- Hwap'o-sik ŏnhae*, 244–5
- Hwá-Yí yiyü*, 101, 154
- hyangch'al*, 5, 6, 57–8, 62, 63, 68, 70, 84, 87
- hyangga*, 2, 5, 50–1, 57–8, 59, 60, 65, 66, 69,  
 71, 72, 73
- Hyangyak ch'aejip wŏllŏng*, 148
- Hyangyak kugŏppang*, 6, 78, 79, 81, 82, 85,  
 86–9, 90, 92, 93, 95, 131, 141, 148, 149
- hypercorrection, *see* overcorrection
- Huyŏng, 114
- i* 이, *see* nominative particle
- i* 이 nominal suffix, 173–4, 268
- i* 이 (adverbative suffix), 170, 182–3, 222
- i* 이 (verbal suffix), 177
- i* 이 (passive suffix), 269; *see also* -*hi/ki/Gili-*  
*i, ku, tye* 이, 그, 더 (> 저), *see* deictics
- idu*, 5, 53–56, 57, 62, 70, 71, 73, 196, 252, 288
- Ijae yugo*, 252
- Ilsa Library, 110, 245

- Imjin nok*, 250  
 Imjin Wars, 8, 110, 112, 113, 114, 241, 243, 245, 250, 253, 282  
 imperatives, 209, 222, 223–5, 279–80  
 imperfective, *see* retrospective *-te-*  
 imperial edicts, 63  
 Imperial Household Ministry Library, 81, 82  
 implosive articulation, 65, 67, 293–4  
*Imsin sŏgi sŏk*, 54 fig. 2, 55  
 Independence Club, 289  
 “The Independent,” *see Tongnip sinmun*  
 India, 15 n. 1  
 Indo-European, 14, 15, 23, 27  
 infinitive -어/아, 61, 134, 135, 143, 144, 170, 172, 173, 192, 193, 195, 199, 200, 207, 216–17, 224, 261, 276, 277, 296  
 “initial sound,” 115–16  
*Inŏ taebang*, 248  
 Institute for the Study of Korean Writing, 289  
 instrumental (*o/u*)*lwo* (으/으)로 55, 70, 187, 190, 191, 192, 194, 195, 237  
 Interim Office of the Tripitika, 81  
 internal reconstruction, 2, 6, 9, 19, 63  
 “Interpreter Pak,” *see Pŏnyŏk Pak T’ongsa*  
 interpreters, 27, 111, 247–8, 273  
 Interpreters Institute, 101  
 Interpreters’ School, 109–10, 111–13  
 Interpreters and Translators Institute, 101  
 interrogatives, 73, 186, 206, 218, 225–7, 234, 274, 280, 281–2  
 intransitive verbs, *see* verb stems, intransitive  
*ipkyec* 입꺾, 83  
*Iroha* poem, 110, 157–8  
*Iryun haengsil* to, 110, 111, 208, 247  
*isi-* 이시-, *see* existential verb  
 ‘is not’ 아니다, *see* copula, negative  
 isolated language, 13  
*iss-* 았- ‘is, exists,’ *see* existential verb  
*-i.ston* -이쑈 (rhetorical question ending), 226, 280  
*iston* 았든 ‘just, precisely, only,’ 194  
*Isu sinp’yŏn*, 252, 285  
*ita* 이다 ‘is,’ *see* copula  
 (*i*)*ye* (이)여 ‘or, and, and the like,’ 196–7
- Japan, 2, 15 n. 1, 27, 38, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 60, 62, 81, 84, 101, 108, 110, 113, 114, 115  
 Japanese, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 14–15, 26–30, 33, 41–4, 47, 49, 58–9, 60, 77, 97, 101, 110, 157–8, 245, 247, 248, 273, 284, 285, 287, 289, 298, 300–1, 304–5; invasion, 101, 104, 241, 242; sources, 4, 37, 45, 51, 81  
*Japanese and the Other Altaic Languages*, 27  
 Japanese Cabinet Library, 109, 114  
*Jilin lèishì*, 6, 58, 79–81, 85–6, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 101, 131, 132, 133, 136, 137, 141, 149, 152, 201 n. 22, 236  
 Jilin Province, 42 fig. 1  
 Jones, William, 14  
 Jurchen, 7, 24, 35, 97–8, 119, 154
- k* -ㄱ (emphatic), 195  
*-k-* -ㄱ- (verbal suffix), 177  
*-k-* -ㄱ- stems, 198  
*ka* 가, *see* nominative particle *ka* 가  
*-ka* -가 (yes-or-no question ending), 225–6, 281, 299; attached to nouns, 234, 281  
 Kaegyŏng, 77, 78  
 Kaesŏng, 77  
*Kaesu Ch’ŏphae sinŏ*, 247  
 Kagawa University, 110  
*Kaichū goyomi*, 81  
*kakp’il*, 6–7, 83–5  
*kakuhitsu*, *see* *kakp’il*  
*kana*, 57, 81, 110  
 Kanazawa Shōzaburō, 27  
 Kang Hūimaeng, 109  
 Kang Usŏng, 245, 247  
*kangaci* 강아지 ‘puppy,’ 174  
 Kanghai Treaty, 287  
 Kangwŏn, 108, 132, 165  
 Kan’gyŏng Togam, *see* General Directorate for the Publishing of Sūtras  
*Kani pyŏgon pang*, 110, 111  
 Kansong Library, 103, 107  
 “Kapsul” reprint, 114  
 Kara, 35, 46  
 Karam Library, 108, 111, 245, 250  
 Karhang Temple, 56  
*Karye ŏnhae*, 244  
*kasa*, 249  
*katakana*, 2, 6, 45, 84  
*-kaW-* -꺾- (adjectival suffix), 180, 181  
 Kawai Library, 252  
 Kaya, 4, 35, 36, 46–7, 48, 50  
*-ke-* -거-, *see* perfective *-ke-* -거-  
*-keniwa* -거지와 ‘but, although,’ 220  
*-kenmalon* -건마련 ‘but, although,’ 145, 220, 278  
*kes* 것 ‘the fact/one that ...’ (postmodifier), 281  
*-key/kay* -계/개 (adverbative suffix), 91, 145, 146, 148, 177, 182–3, 194, 199, 204, 222, 277  
*-keykkum* -계끔, 221  
*-keyss-* -꺾- (future), 277  
 Khalaj, 20  
*-ki* -기 (nominalizing suffix), 177, 215, 232, 233, 277, 278, 281

- ki*- ㄱ|- (causative/passive suffix), *see* -*hi/ki*  
*Gili*- -ᄃ|ᄃ|/ᄃ|/ᄃ|  
 Kija, 33  
 Kim An'guk, 111  
 Kim Chōnt'aek, 250  
 Kim Ilgūn, 252  
 Kim Il Sung, 289  
 Kim line of Silla kings, 79  
 Kim Pusik, 37  
 Kim Sujang, 250  
 Kim Taemun, 75  
 Kim Tongin, 304  
 Kim Tonguk, 114  
 Kim Wanjin, 211 n. 27  
*kimchi*, 262  
 Kimhae, 166, 167  
*kimi* 'prince, lord,' 49, 59  
 King Chōngjo, 247, 248, 249, 252  
 King Chungjong, 110–13  
 King Hōnjong, 252  
 King Hyojong, 245, 252  
 King Hyōnjong, 245  
 King Injo, 244–5  
 King Kwangjong, 98  
 King Kyōngdōk, 38, 41  
 King Sejo, 104, 107–8, 117, 127, 139  
 King Sejong, 1, 102–7, 108, 109, 115, 117, 123, 126, 127  
 King Sōngjong, 98, 108–10, 127  
 King Sōnjo, 110, 114–15, 243  
 King Sukjong, 245–7, 252  
 King Yōngjo, 247, 248, 252  
 'kitchen' *pwuekh* 부엌, 141–2  
*kkaci* 끼지, *see* delimiting particle  
*kkey* 께, *see* honorific dative  
*kkeyse* 께서, *see* honorific subject marker  
*kkik* 끼 (喫) 'eat,' 258  
 Kōch'ang, 147, 184  
*Kōgūm sōngnim*, 248, 252  
 Koguryō, 4, 34, 35, 36, 37–44, 47, 48, 49, 50, 55, 60, 68, 78, 96  
 Kōnglish, 305  
 Kōn'guk University, 107  
*kopori* 'county,' 59  
 Korean alphabet, *see* Hangul  
 Korean exegeses of Chinese texts, *see* *ōnhae*  
 "Korean Grammar," *see* *Kugō mumpōp*  
 Korean Language Society, 290, 291  
 Korean University, *see* Koryō University  
 Korean Vowel Shift, 7, 94–5  
 Korean War, 29  
 Koryō, 4, 6, 38, 44, 50, 56, 57, 58, 77–99, 101, 131, 132, 236  
 Koryō University, 107, 111  
*Koryō-sa*, 82, 96  
 Ku Hyōnmyōng, 252  
*Kugō mumpōp*, 290  
*Kugō-sa caesōl*, 8–9  
*Kugūp kani pang*, 109  
*Kugūppang ōnhae*, 108, 133  
*kugyōl*, 6–7, 56, 57, 83–5, 100, 111  
*kukhanmun*, 288 n. 1  
*kuma* 'bear,' 45  
*Kūngang kyōng ōnhae*, 107  
*Kūngang kyōng samga hae*, 108  
 Kūmyang, 109  
*Kūmyang chamnok*, 109, 149  
*kun* readings, *see* *hun* readings  
*kungana*, 74, 88, 89  
*kungmun*, 288 n. 1  
 Kungmun Tongsihoe, *see* Society for the Standardization of Korean Writing  
 Kungmun Yōn'guso, *see* Institute for the Study of Korean Writing  
 Kurye region, 245  
*Kuun mong*, 250  
*Kuyōk inwang kyōng*, 83  
*-kuyškwo/keysškwo* -꺃고/꺃고 'wants to,' 221  
*kwa* 꺃, *see* comitative particle  
*-kwa/kwas-* -꺃/꺃 (emotive), 213, 277  
*Kwahwa chonsin*, 249  
 Kwanggaet'o Stele, 41, 42 fig. 1  
 Kwanggyo Mountain, 114  
 Kwanghaegun, 243–4, 251  
 Kwangju, 49, 114, 142  
*Kwānsōng chegun myōngsōng kyōng ōnhae*, 249, 264, 265  
*-kwantoy* -꺃던 'as, because,' 218  
*-kwatoyye* -꺃던이여 'want (others) to,' 221  
*-kwatyē* -꺃더 'want (others) to,' 221, 278  
*-kwo* -고 'and then' (coordinate conjunction = "gerund"), 61, 73, 143, 145, 155, 161, 162, 215–16, 276, 278, 299  
*-kwo* -고 (question-word question ending), 73, 186, 225–6, 274, 281; attached to nouns, 234, 281  
*-kwocye* -고져 'want to, intend to,' 221  
*-kwola/kwolye* -고라/고려 (facilitation request), 224  
*-kwona* -고나 (exclamatory ending), 227, 280  
*-kwo.ngita* -고이다 (polite facilitation request), 224  
*Kwōnyōm yorok*, 245  
*kwom* 꺃 (intensifier), 178, 195–6, 234, 278  
*kwom/Gwom* 꺃/움 'each,' 144, 156, 196  
*kwos* 꺃 (emphatic), 155, 195, 273  
*-kwoya* -고야 (exclamatory ending), 280  
*-kwuna* -구나 (exclamatory ending), 227  
*Kyech'o simhak inmun*, 114, 169, 191  
*Kyech'uk ilgi*, *see* "A Diary of 1613"

- Kyerim yusa*, see *Jilín lèishì*  
*kyeysi*-계시-, see existential verb, honorific  
 Kyōjōng Ch'ōng, 114, 115  
 Kyōnggi, 35, 114, 132, 150  
 Kyōngju, 47, 48, 54 fig. 2, 55, 73, 77  
*Kyōngmin p'yōn ōnhae*, 245, 247  
 Kyōngsang, 102, 111, 114, 135, 136, 146, 160, 165, 166–7, 245, 247, 262, 284, 295  
*Kyōngse chōngun*, 159, 252  
*Kyōngsinnok ōnhae*, 249  
 Kyoto University, 252  
*Kyuhap ch'ongsǒ*, 249  
*Kyujangchōnun*, 252  
 Kyujanggak Library, 104, 113, 243, 244, 246, 247, 248  
 Kyunyō, 57
- /l/ ㄹ, see liquids  
 -l -ㄹ, see prospective modifier  
 -l *ssoy* -ㄹ씩, see -(o)l *ssoy* -(으/으)ㄹ씩  
 'as because'  
 l-clusters, 19, 136, 155  
 -l-doubling stems, 199  
 -l-inserting stems, 199–200  
 -l- stems, 199–200  
 -la -라, see (o)la  
 labial fricative, see bilabial fricative  
 labialization, 265  
 Lady Hong of Hyegyōng Palace, 252  
 language of the royal palace, 97, 247, 252, 274  
 language textbooks, 9, 110, 111, 112 fig. 8, 227, 237, 245, 246 fig. 11, 247–8, 258, 259, 271, 273, 276, 277  
 laryngeal, 117  
 Laryngeal Theory, 14  
 Late Middle Chinese, 69, 86  
 Late Middle Korean, 7–8, 17, 19, 67, 68, 74, 77, 87, 95, 96, 100–240  
 Latin, 27  
*lawā* 라와 'than,' 193  
 lax articulation, 293  
 -le -러, see -ule -으러  
 Lee Ki-Moon, 3, 9, 114  
 'length' *kiluy* 기력 > *kili* 기리 (> 길이), 177, 268; see also 182  
 lenition, 64, 92, 136–8, 144–50, 153, 161, 184, 204  
 "Lesser Learning," 111, 114  
 letters, personal, 187, 252, 272  
 Lewin, Bruno, 9  
 "Lexical Evidence Relating Korean to Japanese," 28  
 lexicon, 5, 8, 9, 81  
 -li- -리-, see future marker -li-  
*Liang Shu*, 44, 50, 58  
 "light labial," 118, 119, 136, 152  
 linking of clauses, 235  
 Literary Chinese, see Classical Chinese  
 literature, 1, 4, 8, 27, 50–1, 57–8, 76, 103, 105 fig. 6, 109, 242, 249–52, 303; new, 253–4, 303–4; vernacular, 242, 249–50, 253, 283  
 liquids, 19, 21, 61, 66–7, 90, 93–4, 102, 117, 128, 150, 152–3, 155, 185, 198–9, 256–7, 293; alternation with -t-, 198–9, 204, 212, 276; differentiation of in nouns and verbs, 257  
*Li zhi*, 55  
 LMK, see Late Middle Korean  
 loanwords, 5, 6, 7, 24, 58–59, 69, 76, 82, 94, 96–8, 286, 293, 304–5; see also Chinese loans  
 locative *ayey* 예/예, 22, 70, 162, 185, 189–90, 191, 194, 218, 231, 236, 298; use of with genitive *uy* 의, 298  
 locative *oy/uy* 의/의, 189–90, 218  
 locative particle, obsolete \*a, 220  
 logographs, 1  
 London, 101  
 loss of /o/, 159, 262–3  
 loss of the phonological distinction /ay/ 예: /ey/ 예, 298–9  
 'love' < 'think of' *salang\_ho*- 사랑ㅎ-, 181, 283  
 -loW/loWoy- -롭/르빅- (adjectival suffix > -롭-), 156, 180, 269; see also -toW/toWoy- -들/다빅-  
*lullul* 를/을, see accusative particle  
*lwo*로, see instrumental (o)lwo (으/으)로  
 -lya -랴 (interrogative ending), 280  
 -lye -려 'with the intention of,' 220
- m -ㅁ, see nominalizing suffix -(o)um  
 -ma -마 (promissory ending), 225  
 -may -매, see -(o)umay 'because'  
 Macro-Altaic, 15, 28, 29  
 Mahan, 3, 35–6, 44  
 'makeup' *tancang* 단장, 237  
 Malgal, 35  
*Mal ū sori*, 290  
*man* 만 'only, just', 162, 192  
 Manchu, 3, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 24–6, 41, 89  
 Manchuria, 34, 37  
 Mandarin Chinese, 102, 111, 141, 152, 153, 154, 240, 285; see also Old Mandarin  
*man'yōgana*, 2, 60, 61, 88  
*Man'yōshū*, 57, 60  
 March 1st Movement, 288  
 Martin, Samuel E., 10, 28, 29  
 McCann, David, 57  
 "medial sound," 115–16, 120, 125, 255–6  
 medical texts, 6, 78, 79, 81, 86, 87, 88, 89, 93, 108, 109, 111, 131, 140, 141, 148, 243, 244, 245



- Meillet, Antoine, 16, 23  
 “The Mencius,” 115  
*Mènggǔ yǎnlüè*, 157  
*Mènggǔ zìyùn*, 157 n. 13  
 metathesis, 89, 128, 155, 175, 201 n. 22  
 Middle Chinese, 39, 49 n. 2, 139  
 Middle Korean, 4, 5, 15 n. 1, 22, 23, 24 n. 6, 33, 39, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 77–240, *et seq. passim*; *see also* Early and Late Middle Korean  
 Middle Mongolian, 18, 20, 21, 41, 48, 94, 96, 97, 286  
 Middle Turkic, 18, 21  
 middlemen, 288  
 military manual, 249  
 ‘Milky Way’ *ili-nay* 이리내, 52  
 Miller, Roy Andrew, 28  
 Mimana, *see* Kaya  
 mimetics, 140, 152, 296, 305  
 Ming, 79, 80, 101, 107, 242, 249; legal code, 53  
 Ministry of Education, 10, 290, 291, 303  
 missionaries, 271, 277, 298  
 mixed language, 27  
 mixed script, 114, 288–9  
 MK, *see* Middle Korean  
 MM, *see* Middle Mongolian  
 “Modern Korean,” 9  
 modifier *-(o)u)n* -(으/으)ㄴ 22, 30, 72, 206, 211, 214, 218, 219, 220, 222, 223, 226, 227, 232, 233, 277, 279, 280  
 modifiers, 3, 22, 66, 71–2, 117, 214–15, 277–8  
 modulator, *see* volitive  
*Moguja susimgyŏl ŏnhae*, 108, 139  
*Mongŏ Nogŏltae*, 248  
*Mongŏ yuhae*, 248  
*Mongŏ yuhae pap’ŷon*, 248  
 Mongolian, 6, 7, 13, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 41, 48, 79, 82, 89, 94, 96–7, 101, 154, 157, 248, 286  
 Mongolic, 15, 20, 23, 24, 26  
*Mongsan Hwasang pŏbŏ yangnok ŏnhae*, 108  
 Monguor, 20  
 monophthongization, 8, 161, 191, 263–4, 265, 291, 295  
 ‘morning’ *achom* 아침 > *achum* 아침 > *achim* 아침, 33, 266  
 morphology, 3, 5, 7, 8, 9, 15, 53, 70, 100, 104, 164, 168, 169–227, 233, 256, 267–70, 292, 297–300  
 ‘mountain’ *mwoy* 뫼, 87, 183, 239, 282  
*mues* 무엇 ‘what’ (> *mwues* 무엇), 274; *see also* interrogatives  
 Mulgil, 35  
*Mulmyŏng ko*, 249  
*Munhwaŏ*, *see* “Cultured Language”  
 music, 57  
*Muyedo pot’ongji ŏnhae*, 247  
*mwomzwo* 몸소 (> *mwomswo* 몸소)  
 ‘personally, by oneself,’ 140, 143, 181–2, 270  
*mwot* 못 (> *mwos* 못) ‘cannot,’ 231, 232  
 -*mye* -며, *see* *-(o)u)mye* -(으/으)며  
*Myŏngŷirok ŏnhae*, 247, 256  
 -*na* -나, *see* *-(o)u)na* -(으/으)나  
 -*na*- -나- (suppletive alternate of perfective  
 -*ke*- -거-), 212  
*Naehun*, 108  
 Naktong River, 35, 36, 46, 47  
 Nam Isŏng, 245  
 names, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 31–3, 34, 35, 51, 59, 60, 81, 82, 104; place names, 2, 4, 33, 37–45, 49, 51, 65, 75, 82, 97, 104  
*Nammyŏng-chip ŏnhae*, 108  
 Nanai, 20, 21  
 Nara period, 45  
*Naryŏ idu*, 252  
 nasal epenthesis, 151–2, 198, 203, 261  
 national *Hanmun*, *see* *kukhanmun*  
 National Library, 105, 111, 244  
 national writing, *see* *kungmun*  
 nation-states, 4  
*nay\_ka* 내가 (nominative first-person pronoun), first attestation, 273, 298  
 negation, 182, 197, 205, 222–3, 231, 232, 233, 273, 299  
 negational endings, *see* verb endings,  
 negational  
 negative copula ‘is not,’ *see* copula, negative  
 negative existential verb 없- ‘is not,’ *see*  
 existential verb, negative  
 neo-Confucianism, 26, 108–9, 111, 120, 236, 244, 245  
 “neo-Sinitic” vocabulary, 302–3  
 neutral vowel, 67, 94, 121, 162, 264  
 newspapers, 288, 289  
 ‘new year’ *sel* 설, 238  
*ney\_ka* 네가 (nominative second-person pronoun), 298  
*ng* ㅇ, *see* velar nasal  
 -*ng* -ㅇ (postposition), 216, 278  
 -*ngi* -이-, *see* politeness marker  
 -*ngiska* -잇가 (polite yes-or-no question ending), 209, 226  
 -*ngiskwo* -잇고 (polite question-word question ending), 209, 226  
 -*ni* -니, *see* *-(o)u)ni* -(으/으)니  
 -*ni*- -니-, *see* durative  
*Nichū-reki*, 81  
*Nihon shoki*, 45, 46, 48

- nim -님 ‘esteemed’ (< ‘master’), 49, 175  
*n*-insertion, *see* nasal epenthesis  
 -no- -노-, *see* processive marker  
*Nogŏltae*, *see* Pŏnyŏk *Nogŏltae*  
*Nogŏltae ŏnhae*, 245, 253, 256, 260  
 -nollnul -눌/눌 ‘as, since, when’, 218  
 nominalization, *see* nominals  
 nominalizers, 22–3, 71–2, 91, 92, 138, 146, 148,  
 173–7, 197, 200, 206, 214, 215, 216, 218,  
 231, 232, 233–4, 268, 277–8, 281, 285  
 nominalizing sentences vs. deriving nouns,  
 176, 215, 268  
 nominalizing suffix -(o/u)m -(으/으)ㅁ, 22,  
 23, 30, 176, 197, 215, 216, 218, 233, 268,  
 277–8, 281  
 nominal predicates, 234, 281–2  
 nominals, 3, 8, 22, 23, 30, 135, 138, 176, 191,  
 205, 207, 226, 227, 232, 233–4, 281; vs.  
 lexical nouns, 176  
 nominal suffixes, *see* nominalizers  
 nominative particle *i* 이, 92, 93, 125, 164,  
 166, 186, 194, 204, 229, 230, 233, 256, 271,  
 273, 297  
 nominative particle *ka* 가, 271, 277, 297,  
 298–9; first attestation of, 187–8, 271, 298  
 (n)on/un 논/논, *see* topic marker  
 ‘noodles’ *wutwong* 우동, 304  
*No-Pak chimnam*, 112  
 North America, 28, 29  
 North Korea, 32, 41, 58, 97, 289, 292, 304  
 noun compounding, *see* compounding, noun  
 noun-final -h, 175, 183–4, 267, 270  
 nouns and noun phrases, 70–1, 166, 171,  
 183–97, 204, 213, 256, 270–4, 297–8  
 numerals, *see* numerals  
 numerals, 73, 74, 169, 175–6, 196, 267, 279  
 novels, 8, 249, 250, 251 fig. 12, 282, 283, 288;  
 new, 292  
*nwu* 누 ‘who,’ *see* interrogatives  
*nwuka* 누가 (nominative) ‘who,’ 299  
*nwukwo/nwukwu* 누구/누구 ‘who,’  
 lexicalization of, 274  
*nun* nun, *see* topic marker  
 -nun -nun (processive modifier), 124, 277,  
 280; *cf.* processive marker; modifier  
 -(o/u)n -은/은  
*Nŏngŏm kyŏng ŏnhae*, 107, 134  
 -nta/nunta -나 다/는 다 (processive), 277  
 -ntay -나대, *see* -(o/u)ntay -(은/은)대  
 -ntol -나들, *see* -(o/u)ntol -(은/은)들  
 -nya -냐 (interrogative ending), 280  
 -o- -으- (causative suffix), 179, 269  
 -(o/u)l *spwuntyeng* -(을/을)썤녕 ‘but,  
 although,’ 220  
 -(o/u)l *syentyeng* -(을/을)썤녕 ‘but,  
 although,’ 220  
 -(o/u)l *ssoy* -(을/을)썤 ‘as because,’ 218  
 -(o/u)l *ssya* -(을/을)썤 (exclamatory  
 ending), 281  
 -(o/u)l *ssye* -(을/을)썤 (exclamatory  
 ending), 227, 281  
 -(o/u)la -(으/으)라 ‘for the purpose of’  
 (purposive), 72, 220  
 -(o/u)la -(으/으)라 ‘and then, whereupon,’ 222  
 -(o/u)la -(으/으)라 (imperative ending),  
 224, 225  
 -(o/u)l *lantoy* -(으/으)란디 ‘when, if,’ 219  
 -(o/u)l *q* -으/으, *see* prospective modifier  
 -(o/u)l *q* *solwok* -을/을[하]스록 ‘increasing  
 with, the more... the more,’ 221, 279  
 -(o/u)m -(으/으)ㅁ, *see* nominalizing suffix  
 -(o/u)may -(으/으)매 ‘because,’ 218  
 -(o/u)m *ye* -(으/으)며 ‘and also’ (coordinate  
 conjunction), 56, 61, 72, 197, 216, 275, 278;  
 etymology of, 197  
 -(o/u)m *yen* -(으/으)면 ‘when, if,’ 206, 218  
 -(o/u)na -(으/으)나 ‘but, although, or,’ 219  
 -(o/u)ni -(으/으)니 ‘since’ (causation), 217  
 -(o/u)nta *mata* -(으/으)나 다마다 ‘as soon as,  
 whereupon,’ 222  
 -(o/u)ntay -(으/으)나대 ‘when, if,’ 219  
 -(o/u)ntol (으/으)나들 ‘though, in spite of,’  
 219–20  
 -(o/u)ntwong (으/으)나동 (negational  
 ending), 223  
 -(o/u)ntyē (으/으)나더 (exclamatory  
 ending), 227  
 -(o/u)si- -(으/으)시-, *see* honorific suffix  
 -(o/u)sywosye -(으/으)쇼셔 (deferential  
 imperative ending), 200, 209, 224, 279  
 -(o/u)y -(으/으)ㅣ (nominal suffix), 177, 268  
 object exaltation, *see* deferential suffix -soW/  
 zoW/sop/sup- -습/습/습/습-  
 object marker *lul/lul* 를/을, *see* accusative  
 particle  
 “Observations on a Journey to the West,”  
*see* *Sŏyu kyŏnmun*  
 obstruents, 20, 64–6, 89, 119, 125, 129, 133,  
 136, 138, 149, 171, 178, 179, 201, 202, 203,  
 208 n. 26, 258, 275, 297  
*Odaesan Sangwŏnsa chungch’ang*  
*kwŏnsŏnmun*, 108  
 Ogura Library, 114  
*Ŏje Naehun*, 247  
*Ŏje sanghun ŏnhae*, 247  
*Oju yŏnmun changjŏn san’go*, 252  
 Okchŏ, 3, 34  
 Oksan Reading Room, 111  
 “The Old Cathayan,” *see* Pŏnyŏk *Nogŏltae*

## 330 Index

- Old Japanese, 30, 41, 43, 49, 58–9  
 Old Korean, 2, 4–5, 7, 9, 20, 21, 43, 48,  
 50–76, 81, 87, 89, 92, 93, 95, 220, 234;  
 conjugations, 71–3; particles, 70–1;  
 pronouns, 71  
 Old Mandarin, 86, 139, 156  
 Old Turkic, 18, 21, 22  
 Old Written Mongolian, 89  
*ongana*, 60  
 onglides, 68, 159–61  
*Ongnu mong*, 250  
*on-hakase*, 60  
*ŏnhae*, 100, 109, 247, 249  
*Ŏnhae t' aesan chibyo*, 243  
*Ŏnhae tuch' ang chibyo*, 243  
*ŏnhanmun*, *see* mixed script  
*ŏnmun*, 288  
 Ŏnmun Chŏng, *see* Vernacular Script  
 Commission  
*Ŏnmun ilch'i*, 287, 288  
*Ŏnmunji*, 252, 258, 259, 263  
 onomatopoeia, *see* mimetics  
 Ōno Susumu, 15 n. 1  
*-opsay* -옵새 'let's' (deferential propositive  
 ending), 280  
 'oral embellishment,' *see* *ipkyec* 입궐  
 ordinals, 175, 279  
*Ŏrok hae*, 245  
 orthography, 7, 8, 45, 84, 108, 109, 111, 119,  
 121–2, 123–5, 126, 127, 130, 135, 142, 143,  
 145, 148, 149, 154, 155, 161, 218, 238,  
 241, 253–6, 263, 289–91, 294; standards,  
 289–90; principles, 290–1  
*Oryun haengsil to*, 247  
 overcorrection, 255, 261–2
- Pacific War, 27  
 Paekche, 4, 33, 35, 36, 37, 41, 44–6, 47, 48, 50,  
 57, 60, 68, 73  
 Paek Sunjae, 112  
 pagodas, 56  
 Pak (surname), 52–3  
*pak* 박 'gourd,' 52–3  
 Pak Sŏngwŏn, 252  
*Pak T'ongsa*, *see* *Pönyök Pak T'ongsa*  
*Pak T'ongsa ŏnhae*, 245, 256  
 Pak Yŏn, 284  
 palace speech, *see* language of the royal palace  
 palatalization, 8, 149–50, 152, 258–60, 261,  
 262, 275, 279, 292, 295 n. 3; of velars,  
 259, 261–2  
*P'alsea*, 248  
*Palsim suhaengjang*, 114, 169  
*pangchŏm*, *see* tone marks  
*Pangŏn chipsök*, 248
- p'ansori*, 150  
*pantusi* 반드시 'necessarily,' 236  
*Panyasim kyŏng ŏnhae*, 107  
 Paris, 248  
 particles, 5, 7, 22, 53, 55, 63, 66, 69, 70–1, 72,  
 83, 85, 92, 125, 129, 142, 184, 185, 186,  
 187–97, 204, 214, 216, 218, 219, 220, 228,  
 229–30, 232, 234, 236, 256, 271–3, 274,  
 276, 288, 294, 295, 297, 298, 300–1;  
 changes in particle use, 228–31, 271–3;  
*k*-initial particle, 144–5  
 passives, 130, 145–6, 177, 179–80, 201,  
 239, 269  
 past marker, *see* *-as/es-* -았/었-; *cf.* also  
 perfective *-ke-* -거-
- Peking, 284  
 perfective *-ale-* -아/어-, 211–12  
 perfective *-ke-* -거-, 148, 200, 210, 211–12,  
 219, 220, 225  
 'Phags-pa, 157, 158  
 pharmacological texts, *see* medical texts  
 phonetic symbolism, 238–9  
 phonograms, 5, 6, 11, 31, 38, 39, 40, 45, 48,  
 49, 51–2, 56, 59–61, 63, 65, 66, 67, 71,  
 72, 73, 74, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86,  
 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 98, 101–2,  
 131, 132, 136–7, 148, 149, 152, 154,  
 156, 164  
 phonology, 7, 8, 9, 15, 63–8, 79–82, 85, 89–95,  
 127–69, 252, 256–66, 289, 290, 292–7  
 "A Phonology of Korean," *see* *Mal üi sori*  
 Pinyin, 11  
 pitch accent, *see* accent  
 plain consonants, 64, 65, 70, 119, 128, 133,  
 149, 155, 171, 255, 258, 293  
 "plural"; suffixes, 71, 174–5, 268, 280  
 poetry, 2, 5, 8, 11, 49, 50–1, 57–8, 103–4,  
 104 n. 1, 104–6, 109  
 Pohyŏn Temple, 114  
 politeness levels, 223–6  
 politeness marker *-ngi-* -오]-, 207, 209–10,  
 176; tone of, 211 n. 27  
 polite vocabulary, 188, 239–40, 300  
*Pönyök Nogŏltae*, 100, 111–12, 112 fig. 8,  
*Pönyök Pak T'ongsa*, 82, 96, 100, 111–12, 134,  
 138, 142, 143, 158, 207, 227, 237  
*Pönyök Sohak*, 110, 111, 114, 142, 143, 149,  
 159, 169, 191, 194, 207, 230, 237, 262, 265,  
 274, 283  
*Pöphwa kyŏng ŏnhae*, 107  
 postmodifiers, 218, 219, 220, 222, 227, 232–3,  
 279, 280, 281  
 postverbs, 138, 145, 146, 152, 164  
*ppwun* 뵘, *see* *spwun* 썸  
 "Practical Learning", *see* *Sirhak*

- prefinal endings, *see* verb endings, prefinal  
 prenouns, 171, 185, 186, 274, 304; vs.  
 nouns, 185  
 present, *see* processive marker  
 ‘pretty’ < ‘pitiable’ *eyespu-* 어엿브- 283  
 Prince Kwanghae, *see* Kwanghaegun  
 Prince Sado, 252  
 Prince Suyang, 104, 105  
 Prince Yōnsan, *see* Yōnsan’gun  
 Princess Sukhwi, 252  
 processive marker *-no-* -느- 197, 200, 210–11,  
 277; tone of, 210–11  
 progressive, *see* processive marker  
 prolative, 22  
 pronouns, 2, 5, 16 n. 71, 24, 158, 175–6,  
 182, 185, 186–7, 188, 190, 226, 228, 240,  
 273–4, 298–9, 304; and tones, 186;  
 reflexive, 240, 274  
 “A Proposition for the Unification of Hangul  
 Orthography,” 290, 291  
 propositives, 225, 279–80  
 prospective modifier *-(o/u)lq* -을/을, 66, 118,  
 129, 212, 214–5, 218, 220, 232, 233  
 Proto- Altaic, 17, 20, 26, 64  
 Proto-Korean, 2  
 Pukch’ōng, 139, 144, 145, 147, 151, 184  
*Pulchōng simgyōng ōnhae*, 108  
*Pullyu Tu kongbu si ōnhae*, *see* *Tusi ōnhae*  
 P’unggi, 114  
 “P’ungyo,” 72  
*Punmun onyōk ihae pang*, 110, 111, 133, 169  
*puthe* 브터 ‘(starting) from,’ 192, 193  
 Puyō, 3, 4, 34–5, 37, 44  
*pwos/pos* 북/빓 (emphatic), 195  
*pwota* 보다 ‘than,’ 193, 273, 300–1  
*Pyōgon sinbang*, 245  
*P’yojun kyujōng haesōl*, 291–2  
 P’yōngan, 150, 259  
 Pyongyang (= P’yōngyang), 31, 292  
 Pyōnhan, 3, 35–6  
 Pyōnjin, 35  
  
 Qing dynasty, 24, 79, 248  
 Queen Chinsong, 51  
 Queen Mother Insu Taebi, 108, 110, 247  
  
 [r], *see* liquids  
 Ramsey, S. Robert, 9  
 Ramstedt, G. J., 17, 21  
 “Records Written in Idleness,” 252, 272  
 ‘redbean’ *phath* 팔, 21  
 reduplication, 172  
*Reference Grammar of Korean*, 10, 12  
 reinforced glottal fricative *hh* ᄒᄒ, 117, 119,  
 129, 130, 254, 256, 293  
  
 reinforcement, 8, 66, 89–90, 119, 125, 128–9,  
 130, 132–4, 150, 227, 232, 238, 254–5,  
 256, 257–8, 280, 290, 293–4; sporadic, 133,  
 238–9, 258; of Sino-Korean, 258  
 ‘relatives’ *azom* 아슴, 282  
 religion, 236, 242, 249, 284  
 ‘remain, be left over’ *nam-* 남-, 202, 238  
 retrospective *-te-* -더-, 155, 162, 200, 205, 205,  
 210, 212, 219, 277  
 ‘rice’ *pap* 밥/ *cinci* 진지/ *mey* 메, 239;  
 ‘uncooked rice’ *psol* 쌀 > *ssal* 쌀, 89, 131,  
 132, 174; ‘watered down rice’ *sywuphan*  
 슈판, 285  
 rime dictionaries, 5, 69, 76, 115, 127, 157, 252  
 “rime mother,” 115, 120  
 rime tables, 5, 69, 76, 116, 126, 127, 128  
*Ringo taihō*, 273  
 rising tone, 46, 66, 123, 163–4, 165, 166, 167,  
 168, 186, 187, 201, 202, 266, 296  
 ‘river, lake’ *kolom* 곶 ( > *kalam* 가람), 24,  
 282, 303, 304  
 ROK National Assembly Library, 112  
 romanization, 10–11, 57, 91  
 romanized forms, 3  
 ‘roof’ *cip.wuh* 집웅 (> *cipwung* 지붕), 270  
 ‘root’ *pwulhwuy* 불휘 > *pwulhuy* 불회 >  
*ppwuli* 뿌리, 133, 265  
 royal edicts, 247, 249, 258, 260, 263, 273  
 Russia, 27, 97  
 Ryūkyūan, 27, 28  
  
*-s-* -ㅅ- (emotive), 213; *see also* genitive *s*  
*saegim*, 62  
 ‘sail’ *twoch* 돛, 21  
*sai-sios*, *see* genitive *s*  
*Sajōng-han Chosōnō p’yojun mal moŭm*,  
 291–2  
*Samdaemok*, 51  
*Samdan sisik*, 110  
*Samgang haengsil to*, 109, 110, 111, 143, 149,  
 182, 243–4, 247  
*Samguk sagi*, 4, 36, 37, 38, 41, 45, 46, 49, 51,  
 52, 63, 74, 75, 95  
*Samguk yusa*, 47, 49, 51, 52, 57, 74, 75, 95  
*Samhak yōgō*, 248  
 Samhan, *see* Three Hān  
*samjae*, *see* “Three Germinants”  
*Samun sōnghwi*, 252  
*Samyōk ch’onghae*, 248, 277; *Chunggan*, 248  
 ‘sand’ *mwolGay* 물애 > *mwollay* 물래 >  
*mwolay* 모래, 144, 147, 257  
*-sa.ngita* -사이이다 ‘let’s ...’ (deferential  
 propositive ending), 225, 280  
 Sangwōn Temple, 108  
 Sanskrit, 27

- “A Sansŏng Diary,” 251  
*sasi* ‘fortified city,’ 59  
*Sasŏ ōnhae*, 115, 142, 169  
*Sasŏng t’onggo*, 107  
*Sasŏng t’onghae*, 107, 112, 157  
*Sayŏk wŏn*, *see* Interpreters’ School  
 science, 242, 284  
 ‘scissors’ *kozGay* 𪛗애 > *kozay* 𪛗애 > *kawi*  
 가위, 91, 140, 144, 146, 149, 154, 177, 262  
 script reform, 8, 287–91  
 Sejo, *see* King Sejo  
 Sejong, *see* King Sejong  
*Sejong Sillok*, 98, 104 n. 1  
*selpim* 설빔 ‘New Year’s garb,’ 275  
 semantic gloss, *see* *hun* readings  
 semantic intensifier, 178, 195, 216, 217, 238–9  
 Semitic, 14  
 semivowels, 139, 145, 159–61, 187, 274  
*senmyŏgaki*, 63  
 Seoul, 37, 75, 77, 100, 109, 144, 145, 146, 149,  
 151, 153, 156, 165, 250, 256, 259, 261, 262,  
 266, 273, 276, 290, 291, 292, 294, 295, 296,  
 297, 300, 303  
 Seoul National University, 104, 108, 243, 249  
 shaman, 75  
 Shang dynasty, 33  
*Shang shu*, 55  
 ‘shark’ *sange* 상어, 150  
 ‘she’ *kwelnye* 쉰녀, *kunye* 그녀, 304  
 Shibatani, Masayoshi, 296 n. 4  
 Shiga Prefecture, 113  
*Shi jing*, 55  
 Shinto, 63  
 Shu, 34  
*Shōchū-reki*, 81  
*Shuō fū*, 79, 95  
 -*si*- -*si*-, *see* honorific suffix  
 Siberia, 15, 34  
 “side dots,” *see* tone marks  
 Sihŭng, 109  
*sijo*, 8, 249–50, 279  
*sik* 식 ‘each,’ 196  
 ‘silk’ *pitan* 비단, 285  
 Silla, 2, 4–5, 6, 33, 35, 36, 37, 38, 41, 44, 45,  
 46, 47–8, 49, 50–76, 78, 87, 95  
 Sin Chaehyo, 250  
 Sin Kyŏngjun, 159, 252, 263  
*Singan chŭngbo Samnyak chikhae*, 249  
*Sinhan ch’ŏp*, *see* “A Collection of Royal Letters”  
*Sinjŏn chach’obang ōnhae*, 246, 271  
*Sinjŭng yuhap*, 114, 142, 236  
 Sino-Japanese, 168  
 Sino-Korean, 5, 7, 11, 38, 68–70, 76, 83, 92,  
 96, 106, 109, 110, 113, 118, 129 n. 6, 126–7,  
 137, 138, 140–3, 150, 152, 153, 168, 175,  
 236, 237–8, 258, 261, 262, 263, 267,  
 282, 283–4, 288, 289, 293, 294, 295, 297,  
 302–3, 304  
 Sinmi, 108  
*Sipku saryak ōnhae*, 247, 260  
*Sirhak*, 242, 287  
*Sisik kwŏn’gong*, 110, 127  
*skey* 썬, *see* dative marker  
 ‘skirt’ *chima* 치마, 237  
*skocang* שכ장 ‘up until,’ 192, 133; *see also*  
 delimiting particle *kkaci* 까지  
 ‘sleeve’ *somay* 소매 > *swomay* 소매, 159,  
 262, 304  
 ‘small’ *hyek*- 혁-, 282  
 ‘small, young’ < ‘foolish’ *eli*- 어리-, 283  
*so* 스 (postmodifier), 218, 227, 281  
 Sŏ Chaep’il, 288  
*Soaron*, 248  
 Sobaek Mountain, 114  
 Sŏbbŏl (*syepel*), 47, 75  
 Sŏbongsa Temple, 114  
 Society for the Standardization of Korean  
 Writing, 289–90  
*Sohak ōnhae*, *see* *Pŏnyŏk Sohak*  
*Sok Myŏngŭirok ōnhae*, 247  
*Sŏkpong Ch’ŏnjamun*, 114  
*Sŏkpo sangjŏl*, 100, 104–5, 107, 129, 139, 148,  
 149, 168  
*Sok Sanggang haengsil to*, 110, 111  
 Sŏl Ch’ong, 56  
 Solon, 20, 21, 23  
 Song, 79, 82, 116, 249  
 ‘song’ *nwolGay* 놀애 > *nwolay* 노래, 144,  
 146, 149, 257  
 Song Chŭngil, 245  
 Song Sŏkha, 113  
 “Song in Admiration of the Knight Chukchi,”  
 66, 72  
 “Song of Ch’ŏyong,” 57, 72  
 “The Song of the Dragons Flying Through  
 Heaven,” *see* *Yongbi ōch’ŏn ka*  
 “Song of Praise for the Knight Kip’a,” 66  
 “Song of Prayer to the Bodhisattva of a  
 Thousand Hands,” 72, 74  
 “Song of Sacrifice for a Departed Younger  
 Sister,” 73, 74  
 “Song of the Comet,” 49, 66  
 “Song of the Presentation of the Flowers,” 66  
 “Song of the Ten Great Vows of the Lord of  
 Truth,” 65  
 Sŏngam Library, 112  
*Sŏn’ga kwigam*, 114  
 Songgwang Temple, 114  
 “Songs of the Moon’s Imprint on the Thousand  
 Rivers,” *see* *Wŏrin ch’ŏn’gang chi kok*

- Sŏnjong yŏngga chip ōnhae*, 107  
 Sonkeikaku Library, 111, 115  
 -*sop*- -습-, *see* deferential suffix  
 Sŏrabŏl, 47, 48, 50, 75  
 Sŏsan, 114  
 sound symbolism, 258  
 South Ch'ungch'ŏng, 52  
 South Korea, 8, 10, 29, 289, 290, 291, 292, 303, 304, 305  
 South Mountain, 55  
 Southern Tungusic, 24, 26  
*Sŏyu kyŏnmun*, 288  
 speech styles, 100, 209–10, 223–4, 225, 226, 239, 276, 299–300  
 spelling pronunciations, 161, 294, 295  
 spirants, 8, 139, 141, 143, 149, 230, 259, 265–6; voiced, 275  
*spwun* 썬 ‘only, merely, just,’ 192, 220, 301  
*ssal* 쌀 < *psol* 쌀 ‘rice,’ 89, 131, 132, 174  
*ssang* 쌍 (雙) ‘double,’ 258  
*ssi* 씨 (postmodifier), 232  
*ssi* 씨 氏 ‘Mr./Ms.,’ 258  
*ssi* 씨 < *psi* 씨 ‘seed,’ 25, 132  
*ssol* 솔 (postmodifier), 232  
*ssoy* 씨 (postmodifier), 232; *cf.* -(*olu*)l *ssoy*  
 standard Korean, 147, 152, 156, 199, 224, 239, 262, 266, 273, 276, 287, 295, 296, 297, 300, 303; consonants, 292–4; definition of, 291, 292; suprasegmentals, 296–7; vowels, 294–5  
 Starostin, Sergei, 17 n. 3  
 stems, *see* verb stems  
 ‘strength’ *him* 힘 < ‘sinew, muscle’ *him* 힘, 283  
*Studies in Korean Etymology*, 17  
 style, *see* speech styles; written style  
 stylistics, 7, 100, 235, 266  
 stylus, *see* *kakp'il*  
 subject marker, *see* nominative particle  
 subjects, unmarked, 188, 194, 229  
 subjects marked as genitives, 228  
 substrata, 6, 48, 78  
 suffixes and suffixation, 22, 23, 24, 33, 48, 49, 71, 82, 91, 92, 144, 146, 173–83, 185, 197, 202, 206, 215, 222, 239, 267, 276, 277, 278, 279, 302, 305; adjectival, 269–70; adverbative, 170; Chinese, 175; nominal, 138, 148, 268, 278, 285; verbal, 16 n. 2, 22, 130, 269  
 ‘sugar’ *sathang* 사탕, 237  
 Suksin, 3, 35  
 Sŭn Mŭ, 79, 90, 92  
 Sunch'ŏn, 114  
 Sungsil University, 252  
 -*sup*- -습-, *see* deferential suffix  
 suppletive, 16  
 suprasegmentals, 7, 123  
 Suwŏn, 37, 38, 40, 41  
 -*swo*- -소 (deferential imperative ending), 279–80  
 \*-*swo*\* -소 (adverbative suffix), 181–2  
*swonzwo* 손소 (> *swonswu* 손수) ‘personally, with one’s own hands,’ 140, 143, 181–2, 270  
*syē* 셔 ‘from, at,’ 193, 216, 271  
*syepel* 셔벌, *see* Sŏbŏl  
 syllabary, *see* *kana*  
 syllabic, 59, 87, 115, 122, 124  
 syllable crasis, 169  
 syncope, 7, 19, 46, 64, 67, 89, 90, 131, 169, 201  
 syntactic linking, 235  
 syntax, 7, 8, 15, 53, 54 fig. 2, 55, 83, 100, 227–35, 281–2, 300–1  
 -*tl*- stems, 198–9, 202  
 -*ta*- -다 (declarative ending), 73, 155, 223, 227, 277, 299; attached to nominalized predicate, 234  
*Taedong unbu kunok*, 80  
 Taejang togam, *see* Interim Office of the Tripitika  
*taelwo* 대고 ‘in accordance with,’ etymology of, 194  
*Taesang kamŭng p'yŏn tosŏl ōnhae*, 249  
 tag translation, *see* *saegim*  
 “The Tale of Ch'unhyang,” 250, 251 fig. 12  
 “The Tale of Hong Kiltong,” 250  
 “The Tale of Hŭngbu,” 250  
 “The Tale of Simch'ŏng,” 250  
 “The Tale of Sukhyang,” 250  
 Tamil, 15 n. 1  
 Tang, 69, 79, 109  
 Tan'gun, 31–3  
 Taedong River, 37, 41  
 Taegu, 51  
 Taoism, 249  
*taWi* 다비 ‘in accordance with,’ 193–4  
*taylwo* 태로, 194  
 -*te*- -더-, *see* retrospective -*te*- -더-  
 technology, 8, 242, 287  
 tense, 22, 23, 205, 210–12, 214, 277  
*tera* ‘Buddhist temple,’ 27  
 terminal consonants, 61, 65–7, 92–3, 121, 124–5, 143, 153–5, 255, 294  
 “terminal sound,” 115–6, 121–2, 125  
 “thick s,” 132 n. 8  
 “Thousand Character Classic,” 49, 114, 142  
 ‘thousand’ *cumun* 즘믄, 74, 236  
 “Three Germinants,” 120  
 Three Hán, 35–6  
 Three Kingdoms, 4, 36–49; period, 2, 4, 5, 36, 38, 46, 50, 53, 55, 56, 68

- 'throw' *teti*- 더디- > *teci*- 더지- > *tenci*- 던지-, 151, 152, 261  
*ti* 디 (postmodifier), 232  
*-ti* -디 (negational ending), 215, 223, 232  
*-ti* -디 (nominalizer), 231–2  
 Tibetan, 27  
*-tiGwos* -디웃 'increasing with, the more ... the more,' 221, 222, 278  
*tih* 디히 'pickled vegetable, *kimchi*,' 262  
 'tile' *tisay* 디새, *cisay* 지새, *ciwa* 지와, *kiwa* 기와, 261  
 time neutral modifier, *see* modifier *-(o/u)n* -(으/으)ㄴ  
*-tiWi* -디휘 'but, yet, even though, even if,' 160, 223, 278  
*to* 'gate, door,' 47  
*to* ㅌ (postmodifier), 218, 219, 222, 227, 281  
*t'o*, 83  
 tobacco, 285  
 T'oegye Yi Hwang, 245  
*toen siot* 된 시웃, *see* "thick *s*"  
 Tokyo, 111, 114  
 Tokyo University Library, 113, 114  
*tol* 톨 (postmodifier), 233  
*-tol* -톨 (negational ending), 223  
*tolwo* ㅌ로 (postmodifier), 233  
*-tolwok* -ㅌ록 'to the point where, until,' 206, 221, 279  
*-ton/tun* -튼/순 'when, if,' 219  
 tone alternations, 200–3  
 tone irregularities, 186, 189, 200–3, 208–9, 210–11; and vowel elision, 46, 185, 201  
 tone marks, 11, 122–3, 142, 168, 208, 253  
 tones, 24 n. 6, 45, 46, 66, 69, 122–3, 127, 163–9, 170 n. 16, 185, 186, 187, 201–4, 205, 207 n. 25, 208, 210, 211 n. 27, 241, 253, 266, 296  
 "Tongdong," 82  
*Tongguk chŏngun*, 11, 106–7, 108, 126–7  
*Tongguk sinsok samgang haengsil*, 134, 143, 149, 243–4, 253, 261, 262, 270  
 Tongguk University Library, 104, 112  
*Tongguk yöji süngnam*, 98  
*Tongmun sönsüp*, 83  
*Tongmun yuhae*, 248, 259, 263, 265, 267, 283, 284, 286  
*Tongnip sinmun*, 288  
*Tongüi pogam*, 89, 131, 140, 243  
 topic marker, 55, 70, 83, 186, 191–2, 193, 219, 220  
 toponyms, *see* names, place  
 Tosan Söwön, 114  
*-toW/toWoy-* -톨/ㄷ획- (adjectival suffix) > -답-, -롭-, 156, 180, 269  
*toy* ㅌ (postmodifier), 233  
*-toy* -ㅌ 'although,' 219, 278  
 Tōyō Bunko, 114  
 Translators Institute, 101  
 triphthongs, 70, 161  
 Tripitika Koreana, 81  
 Tsushima Island, 273  
*-tulan* -드란 (negational ending), 223  
 Tuman-kang, *see* Tumen River  
 Tumen River, 97  
 Tungusic, 3, 15, 22, 23, 24–6, 30, 34, 41  
 Turkic, 15, 20, 21, 24, 26  
 Turkish, 18, 19  
 Turkmenian, 18  
*Tusi ōnhae*, 11, 109, 134, 140, 142, 158, 169, 193, 245, 253, 254, 257, 270; *Chunggan*, 245, 253, 254, 257  
*two* 두 'too, also, even,' 11, 70, 124, 192  
*-two/twos-* -도/똥 (emotive), 212, 277  
*twokwon* 도권, *see* *twukwo* 두고  
*-twolwok* -도록 'to the point where,' 221, 279; *cf.* *-tolwok* -ㅌ록  
*-twota* -도다 (exclamatory ending), 212, 227, 280  
*-twoy* -되 'even though ...,' 278  
*twukwo* 두고 'than,' 193, 231, 273; *see also* *pwota* 보다  
*Üiyu-dang ilgi*, *see* "The Diary of Üiyu Hall"  
 Ulch, 19  
*-ul* -을, *see* prospective modifier  
*-ule* -으러 'for the purpose of,' 72; *cf.* *(o/u)la* (으/으)라  
*-ul swulwok* -을 수록 'the more ... the more ...,' 221, 279  
*ulwo* 으로, *see* instrumental *(o/u)lwo* (으/으)로  
*-um* -음, *see* nominalizing suffix *-(o/u)m* -(으/으)ㅁ  
*Uma yangjö yömyökyöng ch'iryö pang*, 110, 111, 148  
 'umbrella' *sywulwup* 슈름, 85, 236  
 umlaut, 264  
 Ümnu, 35  
*-(u)myense* (으)면서 'while [do]ing ...,' 278  
*un* 은, *see* topic marker  
*-una* -으나, *see* *-(o/u)na* -(으/으)나  
*-uni* -으니, *see* *-(o/u)ni* -(으/으)니  
 Unbong, 97  
 Ünggolbang, 82  
 unification of the written and spoken language, *see* *Önmun ilch'i*  
 Unified Silla, 38, 47, 51, 68, 75  
 unmarked objects, 229  
 unmarked subjects, 229  
*unmo*, *see* "rime mother"

- (u)pnita (-ㅅ니다/습니다), etymology of, 276  
 Ural-Altaic, 16  
 Uralic, 16  
 -(u)si- -(으)시-, *see* honorific suffix  
 uy 의, *see* genitive *oy/uy* 으/으; locative  
   oy/uy 으/으  
 uykey 의게 (> eykey 에게), *see* dative marker  
  
 velar fricative *G*, voiced, 131, 178, 185,  
   256, 276  
 velar nasal *ng*, 19, 85, 126, 150, 151,  
   174, 293  
 velar stop, 21, 69  
 verb compounding, *see* compounding, verb  
 verb endings, 5, 22–3, 30, 53, 55, 56, 61, 63,  
   66, 71, 72–3, 205–27; causation, 217–18;  
   concessive, 219–20, 278; conditional,  
   218–19; conjunctive, 72–3, 215–23, 278–9;  
   declarative, 223; desiderative, 220–1,  
   278–9; exclamatory, 227; final, 213–27;  
   finite, 223–7; imperative, 223–5; intensitive,  
   220; negational, 222–3; negative  
   imperative, 222; of increasing degree,  
   221–2; of sequence and alternation, 222;  
   prefinal, 205–13; projective, 221;  
   promissory, 225; propositive, 225;  
   purposive, 220; *see also* suffixes  
 verb stems, 22, 25–6, 56, 63, 66, 72, 73, 124,  
   130, 135–6, 137–8, 143, 145, 146–7, 151,  
   152, 155, 161, 162, 164, 169, 176, 177, 180,  
   197–204, 209, 210, 211, 212, 221, 222,  
   232, 256, 265, 267, 268, 270, 274–6;  
   compounding of, 170, 172–3, 204, 267;  
   intransitive, 161, 179, 202, 211, 229; in  
   isolation, 169–70, 267  
 verbs, 25, 55, 72, 137–8, 147, 151, 169, 170,  
   197, 229, 270, 296 n. 4, 299; difference  
   between verbs and adjectives, 197; special  
   polite, 239–40  
 Vernacular Script Commission, 101  
 Verner's Law, 14  
 verse, *see* poetry  
 vocative *a* 아, *ha* 하, *ya/ye* 아/여, 185, 187,  
   191, 273  
 voiced bilabial fricative, *see* bilabial fricative  
 voiced fricatives, 64, 90–2, 136–49, 256–7;  
   *see also* spirants  
 voiced velar fricative, *see* velar fricative *G*,  
   voiced  
 voicing, 20, 64, 70  
 Volga basin, 15  
 volitive, 144, 164, 176, 178, 200, 204,  
   205–7, 212, 213, 215, 219, 220, 225, 268,  
   276, 277  
 vowel fronting, 264, 265–6  
  
 vowel harmony, 8, 15, 17, 67, 68, 120–1, 161–2,  
   188, 189, 205, 216, 238, 264–5, 296;  
   weakening of 264–5, 276  
 vowel length, 17 n. 3, 165, 167, 266, 295,  
   296–7  
  
 -*W*- stems, 198, 202, 274  
 Wa, 42 fig. 1, 46  
*walkwa* 와/과, *see* comitative particle  
*Waeō yuhae*, 135, 247, 257, 258, 259  
 “The War with Japan,” *see* *Imjin nok*  
 ‘water’ *mul* 물 > *mwul* 물, 18, 24, 69, 85,  
   95, 189, 265  
 Wei, 3, 34, 35, 36; ethnographers, 4  
*Wei zhi*, 34, 49  
 Weltevree, Jan Janse, 284  
 Westernization, 242, 284–5, 288–9, 301–2, 305  
 Wihong, 51  
 Wiman Chosŏn, 33  
 -*wo/wu* -오/우 (adverbative suffix), 182,  
   183, 222  
 -*wo/wu*- -오/우-, *see* volitive  
 -*Wo/Wu*- -ㅜ/ㅠ- (adjectival suffix), 180–1,  
   202–3, 269, 270  
 Wŏlsong County, 111  
*Wŏn'gak kyŏng ŏnhae*, 107, 119, 130, 227,  
   254–5, 256  
*woppa* 오빠 ‘older brother,’ 303  
 word order, 15  
*Wŏrin chŏn'gang chi kok*, 105–6, 106 fig. 7,  
   107, 121, 139  
*Wŏrin sŏkpo*, 103, 106, 107, 134, 148, 158, 172  
 Written Mongolian (WM), 96–7  
 written style, 8, 63, 100, 114, 235, 241, 281, 282  
 Wu, 34  
  
 Xu Jing, 82  
*Xuānhé fēngshǎolì tújīng*, 82  
  
*ya* (emphatic) 아, 194, 273  
*ya/ye* 아/여, *see* vocative  
 Yakut, 21  
 Yalu River, 37, 42 fig. 1  
 Yang, 120–1  
*Yaun chagŏng*, 114, 169  
 Ye, 3, 34  
*ye* 아, *see* (*i*)*ye*  
 Yi dynasty, 32  
 Yi Hüich'an, 250  
 Yi Kyŏmno, 109  
 Yi Kyugŏng, 252  
 Yi Sŏnggye, 97  
 Yi Tŏngmu, 252  
 Yi Ūibong, 248  
 Yi Wŏnju, 111



## 336 Index

- yin-yang 음양, *see* vowel harmony  
 yo 요 ‘mattress, futon,’ 69, 140  
 Yōgō yuhae, 245, 247, 260, 261, 262, 265  
 Yōgō yuhae po, 247  
 Yōmbul pogwōn mun, 247  
 Yōnbyōng chinam, 243  
 Yongbi ōch’ōn ka, 45, 97, 98, 103–4, 105 fig. 6, 118, 119, 121, 125, 129, 132, 134, 139, 148, 164, 233, 242, 243, 267, 282  
 Yōngga taesa chūngdo ka Nammyōngch’ōn sōnsakyesong ōnhae, 108  
 Yōnghōm yakch’o, 108  
 Yongin, 114  
 Yōngnam University Library, 114  
 Yōnsan’gun, 110, 127  
 Yōssi hyangyak ōnhae, 110, 111  
 ‘young’ < ‘foolish’ eli- 어리-, 283  
 Yu Hüi, 249, 252, 259, 263  
 Yu Hüich’un, 114  
 Yu Kilchun, 288  
 Yuan dynasty, 6, 82, 94, 95, 96  
 yuch 鬻, *see* yut  
 Yukcho pōppodan kyōng ōnhae, 110, 127  
 yunmǔ, *see* “rime mother”  
 yunūm, *see* royal edicts  
 Yusō p’ilchi, 252  
 yut ‘The Four-Stick Game,’ 140  
 z (△), 90–1, 117, 122, 125, 136, 139–43, 150, 241, 245, 253  
 -z- stems, 198, 202, 274–5  
 za ㄹ, 142, 194–5, 273; *see also* emphatic  
 Zen Buddhism, 114  
 Zēngdīng Qīngwén jiàn, 248  
 zero case marking, 229  
 zero consonant (○), 10, 142, 143, 144, 146, 253, 290  
 Zhou dynasty, 33  
 Zhou Shu, 44  
 Zhu Xi, 111  
 Zhuzi jiali, 244  
 zimǔ, *see* “character mother”  
 -zoW- -ᄒ-, *see* deferential suffix  
 Zuo zhuan, 55